



## Una cita neotestamentaria y la cuestión de la *restitutio textorum* en el *Calendario de Córdoba*

Juan Pedro Monferrer Sala<sup>1</sup>

Recibido: 13 de mayo de 2024 / Aceptado: 10 de septiembre de 2024

**Resumen.** La cita fragmentaria de Hch 9,4-5 y el texto en el que está encuadrada, recogido en una de las versiones latinas del *Calendario de Córdoba*, resulta de interés para replantear la cuestión de la restitución de textos en aquellos casos en los que la versión árabe (editada primero por Dozy y posteriormente reeditada con adiciones por Pellat) presenta omisiones. El asunto adquiere mayor relieve con la identificación y edición de nuevos manuscritos árabes, que evidencian una compleja transmisión del texto, pero no solo en árabe, también en las versiones latinas.

**Palabras clave:** Calendario de Córdoba. Árabe. Latín. Traducción. Restitución de textos. Nuevo Testamento.

### [en] A New Testament quotation and the question of *restitutio textorum* in the *Calendar of Córdoba*

**Abstract.** The fragmentary quotation from Acts 9:4-5 and the text in which it is included – collected in one of the Latin versions of the *Calendar of Córdoba*– is significant to reconsider the question of the restitution of texts in those cases in which the Arabic version (first edited by Dozy and later reedited with additions by Pellat) exhibits omissions. The issue becomes relevant with the identification and edition of new Arabic manuscripts, which show a complex transmission of the text, but not only in Arabic, but also in the Latin versions.

**Keywords:** Calendar of Córdoba. Arabic. Latin. Translation. Restitution of texts. New Testament.

**Cómo citar:** Monferrer Sala, Juan Pedro. 2024. “Una cita neotestamentaria y la cuestión de la *restitutio textorum* en el *Calendario de Córdoba*”, *Anaquel de Estudios Árabes*, avance en línea. <https://dx.doi.org/10.5209/anje.95974>

---

<sup>1</sup> Institución: Universidad de Córdoba

E-mail: [ff1mosaj@uco.es](mailto:ff1mosaj@uco.es)

ORCID: 0000-0001-9979-1890

## 1. Introducción

La obra conocida por el título de *Calendario de Córdoba* gracias a la propuesta que hiciera Dozy, posteriormente mantenido por Pellat,<sup>2</sup> fue conjeturalmente fechada en el año 961 d.C. y dedicada al califa al-Hakam II;<sup>3</sup> Simonet la calificó como de “de grandísimo interés para nuestra historia”.<sup>4</sup> De cierto que se trata de una valiosa joya literaria por motivos varios: uno de ellos, por el calendario litúrgico visigótico<sup>5</sup> cordobés que incluye, un texto utilizado por los mozárabes en las épocas emiral y califal que obviamente exhibe coincidencias con otros anteriores de época visigoda hallados en la circunscripción de la Bética.<sup>6</sup> La obra, en su conjunto, plantea varias incógnitas: entre ellas la propia historia del texto y, por consiguiente, poder conocer cuál fuera el texto original del llamado ‘Calendario de Córdoba del 961’ que hoy todavía desconocemos en su integridad, aun cuando los descubrimientos realizados por doctos colegas van rellenando poco a poco ese vacío. Este desconocimiento –o para ser más precisos: conocimiento parcial– de la transmisión del texto y sus versiones es el que en no pocos casos dificulta el intento de restituir, con plena certidumbre, determinada información provista por las versiones latinas ausente en el/los texto/s árabe/s.<sup>7</sup>

---

<sup>2</sup> Su texto base es el *Kitāb al-anwā*’ de ‘Arīb ibn Sa‘īd, cuya versión más cercana es el texto contenido en el ms. de Teherán A2, cf. Miquel Forcada, “The *Kitāb al-anwā*’ de Arīb b. Sa‘īd and the *Calendar of Cordova*”, en *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, ed. Menso Folkerts y Richard Lorch (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2000), 234-251. Así queda confirmado con la reciente edición del calendario de al-Īdirī por Emilia Calvo y Montse Díaz-Fajardo, “The *Tanbīh al-anām ‘alā mā yaḥduthu fī ayyām al- ‘ām* (Warning to humanity about what happens during the days of the year) by ‘Abdu’ l-Raḥmān al-Jādirī (777/1375–818/1416)”, *Suḥayl. International Journal for the History of the Exact and Natural Sciences in Islamic Civilisation* 20 (2023): 47.

<sup>3</sup> Sobre su autoría –en cuyo proceso de composición, aunque sea este un aspecto no exento de controversia, hay que tener en cuenta al que más tarde fuera ordenado obispo, el cristiano Rabī‘ ibn Zayd o Recemundo– con valoraciones sobre la obra, véase Ángel C. López, “Vida y obra del famoso polígrafo cordobés del s. X ‘Arīb ibn Sa‘īd”, en *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios I*, ed. Expiración García Sánchez (Granada: CSIC, 1990), 340-7. Véanse también M. Forcada, “Ibn Zayd, Rabī‘”, en *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Īyāyāb a Nubḍat al-‘Aṣr*, dir. y ed. Jorge Lirola Delgado, 7 vols. (Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009), VI, 282-6; Ann Christys, *Christians in al-Andalus, 711-1000* (Richmond, Surrey: Curzon, 2002), 108-34; y Juan Gil, “Calendarium”, en *Scriptores mvzarabici saecvli VIII-XI, c et studio J. Gil*, 2 vols. (Turnhout: Brepols, 2020), II, 1267-9.

<sup>4</sup> Francisco Javier Simonet, *Santoral hispano-mozárabe escrito en 961 por Rabi Ben Zaid, obispo de Iliberis* (Madrid: Tipografía de Pascual Conesa, 1871), 40 y F.J. Simonet, *Historia de los mozárabes de España*. Deducida de las mejores y más auténticos testimonios de los escritores cristianos y árabes (Madrid: Establecimiento Tipográfico de la Viuda e Hijos de M. Tello, 1897-1903), p. 614.

<sup>5</sup> Para los calendarios visigóticos, véase Marius Férotin, *Le «Liber Ordinum» en usage dans l’Église wisigothique et mozarabe du V<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle* (Paris: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1904), 449-95; cf. José Vives, “Santoral visigodo en calendarios e inscripciones”, *Analecta Sacra Tarraconensia* 15 (1941): 31-58; J. Vives y Ángel Fábrega, “Calendarios hispánicos anteriores al siglo XIII”, *Hispania Sacra* 2/4 (1949): 339-80

<sup>6</sup> V.gr. Fidel Fita, “Lápidas visigóticas de Carmona y Ginés”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 54 (1909): 38-41.

<sup>7</sup> Una exposición de los materiales existentes se debe a María Ángeles Navarro, *Risāla fī awqāt al-sana. Un calendario anónimo andalusí*. Edición, traducción y notas (Granada: CSIC, 1990), 18-20.

Así, pues, las labores de cotejo llevadas a cabo entre el texto árabe en caracteres arameo-hebreos del siglo XV (BnF Hébreu 1082), editada en caracteres árabes,<sup>8</sup> y las versiones latinas<sup>9</sup> daban lugar a la esperanza de, en la medida de las posibilidades, poder restituir o fijar una potencial lectura que se halle ausente en el texto árabe. Así lo expresaban dos excelentes conocedores de la obra y de sus materiales cuando decían:

“Nos proponemos editar esta nueva versión del Calendario de Córdoba (...) porque puede proporcionar nuevas evidencias en torno a ciertos pasajes oscuros o incompletos del texto árabe y suministrar materiales a una futura nueva edición del texto cordobés”.<sup>10</sup>

Y un poco más adelante añadían que “buena parte de las observaciones que, en su día, haremos al texto del *Calendario* se limitarán a confirmar las lecturas propuestas por Pellat para casos dudosos”.<sup>11</sup> Los casos dudosos, como podemos imaginar, son bastantes y de diversa índole, sobre todo cuando, como indican los citados autores, “el manuscrito de Vich nos sugiere, en algunos casos, lecturas nuevas o adicionales al texto editado”.<sup>12</sup>

Por otro lado, las versiones latinas que conocemos corresponden a dos tradiciones textuales distintas: la versión atribuida a Gerardo de Cremona<sup>13</sup> pertenece a una tradición y las otras dos, el ms. n° 167 del Museo Episcopal de Vich y una copia posterior de esta, del siglo XIV, contienen una versión independiente de la de Gerardo de Cremona.<sup>14</sup>

A estos materiales conocidos hay que añadir otros dos manuscritos árabes, el de la Biblioteca Milli Malik de Teherán (ms. n° 2049), atribuido a ‘Arīb ibn Sa‘īd y fechado en 362 H/973 d. C.,<sup>15</sup> y un *mujtaṣar* de aquel preservado en la Maktabat al-Baladiyyah de Alejandría (ms. n° 2918), de los que teníamos noticia y que han sido recientemente editados, traducidos y estudiados en la Tesis del Dr. Alkuwayfi bajo la dirección de nuestro colega M. Forcada.<sup>16</sup> Hay que añadir, asimismo, la *Risālah fī awqāt al-sana* (c. s. XIII), editada por M<sup>a</sup> A. Navarro como parte de su tesis doctoral, cuyos materiales exhiben una estrecha dependencia con el *Calendario de Córdoba*.

---

<sup>8</sup> Primero por Dozy: *Le Calendrier de Cordoue de l'année 961*. Texte árabe et ancienne traduction latine publié par R. Dozy (Leiden: E. J. Brill, 1873) y luego por Pellat: *Le Calendrier de Cordoue*. Publié par Reinhart Dozy. Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée par Charles Pellat (Leiden: E. J. Brill, 1961). El manuscrito judeoárabe puede ser consultado en <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc91197x>

<sup>9</sup> José Martínez Gázquez y Julio Samsó, “Una nueva traducción latina del *Calendario de Córdoba* (siglo XIII)”, en *Textos y estudios sobre astronomía española en el siglo XIII*, ed. Juan Vernet (Barcelona: CSIC, 1981), pp. 9-78.

<sup>10</sup> J. Samsó y J. Martínez Gázquez, “Algunas observaciones al texto del *Calendario de Córdoba*”, *Al-Qanṭara* II/1-2 (1981): 320.

<sup>11</sup> J. Samsó y J. Martínez Gázquez, “Algunas observaciones”, 321.

<sup>12</sup> J. Samsó y J. Martínez Gázquez, “Algunas observaciones”, 323.

<sup>13</sup> F. J. Simonet, *Santoral hispano-mozárabe*, 9. Sobre la actividad de este célebre traductor del siglo XII de origen italiano, véase Richard Lemay, “Gerard of Cremona”, en *Dictionary of Scientific Biography*, ed. Charles C. Gillispie, 16 vols. (New York: Charles Scribner's Sons, 1970-80), XV/1, 173-92. Para el ‘santoral’, cf. J. Martínez Gázquez, “Santoral del Calendario del s. XIII contenido en el *Liber Regius* del Museo Episcopal de Vic”, *Revista catalana de Teología* 6 (1981): 161-174.

<sup>14</sup> J. Samsó y J. Martínez Gázquez, “Algunas observaciones”, 319-20; J. Martínez Gázquez y J. Samsó, “Astronomía en un tratado de cómputo del silo XIII”, *Faventia* 4/1 (1982): 46.

<sup>15</sup> M. Forcada, “The *Kitāb al-anwā*”, 234-251.

<sup>16</sup> Ahmad Alkuwayfi Khaz'al, *El Kitāb al-anwā' del Kātib 'Arīb ibn Sa'īd*. Tesis doctoral (Barcelona: Universidad de Barcelona, 2022). Texto disponible en <https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/191300>.

Estos textos abundan, si cabe, en la complejidad y variedad textual que presenta la transmisión manuscrita del *Calendario*.<sup>17</sup>

Así las cosas, es evidente que la tarea de restitución de posibles lecturas originales se nos presenta difícil por motivos varios. En principio, porque el texto árabe (técnicamente judeoárabe en el caso de BnF Hébreu 1082), de acuerdo con los manuscritos de los que tenemos constancia, conoce dos tradiciones textuales experimentadas en la transmisión del texto: oriental una y la otra occidental. Entre ambas hay, lógicamente, relación, pero no siempre con carácter sistemático al pertenecer, como decimos, a dos tradiciones distintas. Y esto, como hemos señalado, coincide también en el caso de las versiones latinas, lo que nos sitúa ante dos textos en buena medida independientes entre sí.<sup>18</sup> Podemos, por lo tanto, hacernos una idea de la dificultad en la que nos encontramos a la hora de plantear una determinada restitución en el texto árabe tomando como referentes las lecturas que ofrecen otras versiones, sean latinas e incluso árabes.

El caso que traemos a colación para ejemplificar la complejidad de dicho desafío al que acabamos de referirnos corresponde al texto que incluye la única cita –fragmentaria por lo demás– de un texto neotestamentario que solo incluye la versión atribuida a Gerardo de Cremona (L<sup>1</sup>). En concreto, se trata del § XXV del texto correspondiente al mes de enero.

Los textos son los siguientes:

L <sup>2</sup>	L <sup>1</sup>	A <sup>4</sup>	A <sup>3</sup>	A <sup>2</sup>	A <sup>1</sup>
<i>Conuersio Sancti Pauli apostoli.</i>	<i>Dies apparitionis Christi in via Damasci Paulo apostolo, et dixit: «Quare persequeris me, Saule? Et dixit ei: Qui es, Domine? Dixit ei: Iesus Nazarenus».</i>	يوم فيه يشرب [مخ أ: يؤمر في هذا اليوم بشربة] من ماء حارّ قبل الطعام	—	فيه أول الأيام البلق وصيام الرهبان وقيل إن فيه [عيد] كتّبة الإنجيل	—
Conversión del apóstol san Pablo	Día de la aparición de Jesús al apóstol Pablo en el camino de Damasco. Y dijo: «¡Saulo!, ¿por qué me persigues? Y dijo él: ¿Quién eres, Señor? Dijo él: Jesús Nazareno».	Día en el que se bebe [ms. A: está prescrito en este día (tomar) un sorbo] de agua caliente antes de la comida.	—	Es el primero de los días abigarrados y del ayuno de los monjes. Se dice que en él [tiene lugar la festividad de] la puesta por escrito del Evangelio.	—

Abreviaturas utilizadas:

<sup>17</sup> Cf. Rafael Jiménez Pedrajas, *El Santoral hispánico del Martirologio de Usuardo. Estudio de las noticias y de sus fuentes* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2021), 34-36.

<sup>18</sup> Cf. J. Gil “Calendarium”, 1267.

- A<sup>1</sup> (ed. Dozy-Pellat, 35, *cf.* BnF Hébreu 1082, fol. 15<sup>v</sup>).  
A<sup>2</sup> ms. Teherán 2049 (ed. Alkuwayfi, 47, 151).  
A<sup>3</sup> ms. Alejandría 2918 (ed. Alkuwayfi, 151).  
A<sup>4</sup> ms. Rabat 6699 (ed. Navarro, 51, 166).  
L<sup>1</sup> (ed. Dozy-Pellat, 34-35 / Gil, 1292).  
L<sup>2</sup> (ed. Martínez Gázquez-Samsó, 27).

El cotejo de los textos que acabamos de transliterar en el cuadro sinóptico arroja los resultados siguientes:

- a) ausencia de texto en A<sup>1</sup> y A<sup>3</sup>.
- b) *versio longior* en L<sup>1</sup>.
- c) *versio brevior* en L<sup>2</sup>.
- d) *versio altera* en A<sup>2</sup> y A<sup>4</sup>.

Es interesante advertir que ninguna de las versiones árabes incluya texto alguno con la referencia a la efeméride y la cita de Hch 9,4-5. Dos de ellas (A<sup>1</sup>, A<sup>3</sup>) no ofrecen ninguna referencia, mientras que otras dos (A<sup>2</sup> y A<sup>4</sup>) incluyen versiones distintas que no guardan relación con aquella. En cambio, son las versiones latinas las que se refieren al célebre episodio paulino: en concreto, la traducción atribuida a Gerardo de Cremona (L<sup>1</sup>) contiene la versión más larga frente a la que se recoge en el *Liber Regius*, que únicamente alude al suceso acaecido a Saulo camino de Damasco indicando su resultado: *Conuersio Sancti Pauli apostoli*. En cuanto a las dos versiones latinas a las que alude Alkuwayfi:<sup>19</sup> lat. qu. 198, Staatsbibliothek de Berlín (s. XII)<sup>20</sup> y ms. P.A. 45, Bibliothèque municipale, Lyon (s. XIV),<sup>21</sup> nada aportan sus textos al no incluir la referencia a la efeméride: *cf.* lat. qu. 198, fols. 135<sup>v</sup>-136<sup>r</sup>.

De lo anterior podemos deducir que tal vez ninguna de las dos referencias que recogen L<sup>1</sup> y L<sup>2</sup> formaron parte de los textos de las versiones árabes, por lo menos de las que nos son conocidas. Ello nos hace pensar que lo más plausible es que la inclusión de la efeméride con la cita se deba en realidad al traductor de L<sup>1</sup>, o puede que a un copista posterior, texto que por razones que desconocemos fue abreviado en L<sup>2</sup>, quedando en una mera referencia a la conversión de Pablo, cuyo origen se halla en el célebre episodio acaecido camino de Damasco.

Es más, puede que el copista judío del texto judeoárabe eliminase la referencia al episodio de la conversión de Saulo por motivos evidentes, si bien esto es pura conjetura nuestra. Otra posibilidad es que el traductor de L<sup>1</sup> vertiese un texto árabe que nos es desconocido, pero en contra de esta posibilidad habla la cita de Hch 9,4-5, cuyo texto en L<sup>1</sup>,<sup>22</sup> como podemos ver, no coincide

---

<sup>19</sup> *Cf.* A. Alkuwayfi Khaz'al, *El Kitāb al-anwā'*, 7.

<sup>20</sup>

[https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN785886249&PHYSID=PHYS\\_0303&DMDID=DMDLOG\\_0034&view=picture-single](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN785886249&PHYSID=PHYS_0303&DMDID=DMDLOG_0034&view=picture-single). Véanse sobre el mismo Renate Schipke, *Die lateinischen Handschriften in Quarto der Staatsbibliothek zu Berlin preussischer Kulturbesitz, I: Ms. lat. quart. 146-406*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007, 188-192 y J. Martínez Gázquez, "El texto del Calendario de Córdoba en el manuscrito Berlín Lat. Qu. 198", en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*, coord. Martí de Riquer Morera, 4 vols., Barcelona: Quaderns Crema, 1991, IV, 657-668.

<sup>21</sup> <https://portail.bibliissima.fr/fr/ark:/43093/mdata5b01a3b161e300badce2238640dd3019a5ad6f19>

<sup>22</sup> *Cf.* Guillaume Libri, *Histoire des sciences mathématiques en Italie, depuis la renaissance des lettres jus'qu'à la fin du dix-septième siècle* (Paris: Jules Renouard et C<sup>ie</sup>, 1838), I, 405; *Le Calendrier de Cordoue*, ed. Dozy, 23; *Le Calendrier de Cordoue*, ed. Dozy-Pellat, 35.

con el texto estándar de la Vulgata ni con el de la versión transmitida por los códices hispanos de la Vulgata<sup>23</sup> utilizados por los traductores bilingües latino-árabes:<sup>24</sup>

L <sup>1</sup>	Vulgata
<i>Quare persequeris me, Saule? Et dixit ei: Qui es, Domine? Dixit ei: Iesus Nazarenus</i>	<i>saule saule quid me persequeris? qui dixit qui es domine? et ille ego sum iesus (nazarenus)</i>

Y otro tanto podemos decir del título del *capitulum*, pues obviamente tampoco guardan relación directa entre ellos:

L <sup>2</sup>	Vulgata <sup>25</sup>
<i>Conuersio Sancti Pauli apostoli</i>	<i>De saulo ubi deus ad eum loquitur uia et quomodo credens babtizatur ab anania et predicat christum</i>

La diferencia entre las dos citas de Hch 9,4-5 es notoria y obviamente, aun habiendo relación entre ellas, tienen procedencias distintas, pues la que ofrece L<sup>1</sup> está documentada, *inter alia* y con mínimas variantes en autores como Máximo obispo de Turín (s. V) y Beato de Liébana (s. VIII),<sup>26</sup> pero sobre todo es la que figura en breviarios como por ejemplo en el de Hereford (con un ms. del s. XIII), junto con la otra lectura, precisamente en las *lectiones iv-v-vi in secundo nocturno* del 25 de enero dedicada a la conversión de san Pablo.<sup>27</sup>

Lo más probable, en nuestra opinión, es que el autor de L<sup>1</sup>, único texto que refiere el episodio,<sup>28</sup> tomase el texto relativo a la efeméride de la conversión de Pablo de un breviario de la época.<sup>29</sup> De hecho, es por medio del ‘Suplemento’ del monje benedictino Benito de Aniano (750-821) por el que son añadidas al calendario del *Hadrianum* una serie de festividades

---

<sup>23</sup> *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. Robert Weber y Roger Gryson (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 4.<sup>a</sup> ed.), 1712; *Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi*. Partis secundae fasciculus primus: Actus Apostolorum, ed. John Wordsworth y Henry Julian White (Oxford: Clarendon Press, 1905), 93.

<sup>24</sup> Juan Pedro Monferrer-Sala, “Traductores bilingües latino-árabes andalusíes: textos y contextos”, *Cuadernos del Cemyr* 29 (20021): 73.

<sup>25</sup> *Nouum Testamentum*, 14.

<sup>26</sup> S. Maximi Taurinensis, Hom. LXVIII, en *Patrologia Latina*. Tomus LVII, ed. J.-P. Migne (Paris: apud editorem, 1847), 395; Beato de Liébana, Apol. XLVI, 947-948, en *Obras completas y complementarias I: Comentario al Apocalipsis, Himno «O Dei Verbum», Apologético*. Edición bilingüe preparada por Joaquín González Echegaray, Alberto del Campo y Leslie G. Freeman. Nueva edición revisada y actualizada (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2004), 720.

<sup>27</sup> Cf. *The Hereford Breviary*. Edited from the Rouen edition of 1505 with collation of manuscripts by Walter Howard Frere and Langton E. G. Brown. Vol. II (London: Harrison and Sons, 1911), 95.

<sup>28</sup> Cf. Marius Férotin, *Le Liber Mozarabicvs Sacramentorum et les manuscrits mozarabes* (Paris: Firmin-Didot, 1912), XLV.

<sup>29</sup> Sobre el género de los breviarios, véase Juan Pablo Rubio Sadia, *Las órdenes religiosas y la introducción del Rito Romano en la Iglesia de Toledo. Una aportación desde las fuentes litúrgicas* (Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso – Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 2004), 115-33 y la síntesis de José Manuel Bernal, “El nacimiento del breviario en el siglo XII”, *Oración de las Horas* 16/6 (1985): 188-193.

correspondientes a campeones de la tradición gala, entre los que se encuentra la conversión de san Pablo el 25 de enero.<sup>30</sup>

Todo parece indicar, pues, que el susodicho autor de L<sup>1</sup> lo incluiría en el § XXV correspondiente al 25 de enero, que es el día en el que es conmemorada la conversión del apóstol al cristianismo, y como de hecho sucede en otros casos<sup>31</sup> la cumplimentaría *ex novo* o tal vez pudo sustituir la información que constara en el párrafo del texto árabe utilizado para la traducción latina en el caso de que así fuese.

De este modo, de acuerdo con lo anteriormente expuesto, la técnica de la *restitutio textorum*, y en algunos casos incluso la *restitutio verborum*, deba acometerse con no poca cautela y en algunas instancias hasta con un posible margen de imprecisión dadas las situaciones que en cada caso puedan concurrir. Esta que acabamos de estudiar es una de ellas, que como hemos demostrado no puede ser utilizada como *restitutio* del texto judeoárabe, sino como una adición posterior debida a los traductores o puede, incluso, que a los copistas-transmisores de las versiones latinas. Por lo demás, esta adición es un ejemplo de la incorporación de materiales que registra el texto del *Calendario de Córdoba* producto de la transmisión de las versiones latinas.

## Bibliografía

### A) Fuentes

Beato de Liébana, Apol. XLVI, en *Obras completas y complementarias I: Comentario al Apocalipsis, Himno «O Dei Verbum», Apologético*. Edición bilingüe preparada por Joaquín González Echegaray, Alberto del Campo y Leslie G. Freeman. Nueva edición revisada y actualizada (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2004).

*Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. Robert Weber y Roger Gryson (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 4.<sup>a</sup> ed.).

Dozy, Reinhart, *Le Calendrier de Cordoue de l'année 961*. Texte árabe et ancienne traduction latine publié par R. Dozy (Leiden: E. J. Brill, 1873).

Férotin, Marius, *Le «Liber Ordinum» en usage dans l'Église wisigothique et mozarabe du V<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle* (Paris: Firmin-Didot et C<sup>ie</sup>, 1904).

Férotin, M., *Le Liber Mozarabicvs Sacramentorum et les manuscrits mozarabes* (Paris: Firmin-Didot, 1912).

*The Hereford Breviary*. Edited from the Rouen edition of 1505 with collation of manuscripts by Walter Howard Frere and Langton E. G. Brown (London: Harrison and Sons, 1911), vol. II.

Navarro, María Ángeles, *Risāla fī awqāt al-sana. Un calendario anónimo andalusí*. Edición, traducción y notas (Granada: CSIC, 1990).

---

<sup>30</sup> Chrysogonus Waddell, *The Primitive Cistercian Breviary*. (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, ms. lat. oct. 402) with variants from the «Bernardine» Cistercian Breviary (Fribourg: Academic Press, 2007), 67.

<sup>31</sup> Alwyn Richard Harrison, *Andalusī Christianity: The survival of indigenous Christian communities*. Tesis Doctoral (Exeter: University of Exeter, 2009), 328. Texto accesible en: <https://ore.exeter.ac.uk/repository/handle/10036/113993>

*Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi. Partis secundae fasciculus primus: Actus Apostolorum*, ed. John Wordsworth y Henry Julian White (Oxford: Clarendon Press, 1905).

Pellat, Charles, *Le Calendrier de Cordoue*. Publié par Reinhart Dozy. Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée par Charles Pellat (Leiden: E. J. Brill, 1961).

S. Maximi Taurinensis, Hom. LXVIII, en *Patrologia Latina*. Tomus LVII, ed. J.-P. Migne (Paris: apud editorem, 1847).

Waddell, Chrysogonus, *The Primitive Cistercian Breviary* (Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, ms. lat. oct. 402) with variants from the «Bernardine» Cistercian Breviary (Fribourg: Acaemic Press, 2007).

## B) Estudios

Bernal, José Manuel, “El nacimiento del breviario en el siglo XII”, *Oración de las Horas* 16/6 (1985): 188-193.

Calvo, Emilia y Montse Díaz-Fajardo, “*The Tanbīh al-anām ‘alā mā yaḥduthu fī ayyām al- ‘ām* (Warning to humanity about what happens during the days of the year) by ‘Abdu’ l-Raḥmān al-Jādīrī (777/1375–818/1416)”, *Suḥayl. International Journal for the History of the Exact and Natural Sciences in Islamic Civilisation* 20 (2023): 43-142.

Christys, Ann, *Christians in al-Andalus, 711-1000* (Richmond, Surrey: Curzon, 2002).

Fita, Fidel, “Lápidas visigóticas de Carmona y Ginés”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 54 (1909): 38-41.

Forcada, Miquel, “The *Kitāb al-anwā’* de Arīb b. Sa‘īd and the *Calendar of Cordova*”, en *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, ed. Menso Folkerts y Richard Lorcher (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2000), 234-51.

Forcada, M., “Ibn Zayd, Rabī’”, en *Biblioteca de al-Andalus: De Ibn al-Ŷayyāb a Nubḍat al- ‘Aṣr*, dir. y ed. Jorge Lirola Delgado, 7 vols. (Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009), VI, 282-6.

Jiménez Pedrajas, Rafael, *El Santoral hispánico del Martirologio de Usuardo. Estudio de las noticias y de sus fuentes* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2021).

Lemay, Richard, “Gerard of Cremona”, en *Dictionary of Scientific Biography*, ed. Charles C. Gillispie, 16 vols. (New York: Charles Scribner’s Sons, 1970-80), XV/1, 173-92.

Libri, Guillaume, *Histoire des sciences mathématiques en Italie, depuis la renaissance des lettres jus’qu’à la fin du dix-septième siècle* (Paris: Jules Renouard et C<sup>ie</sup>, 1838), vol. I.

López, Ángel C., “Vida y obra del famoso polígrafo cordobés del s. X ‘Arīb ibn Sa‘īd”, en *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios I*, ed. Expiración García Sánchez (Granada: CSIC, 1990), 317-347.

Martínez Gázquez, José, “Santoral del Calendario del s. XIII contenido en el *Liber Regius* del Museo Episcopal de Vic”, *Revista catalana de Teología* 6 (1981): 161-74.

Martínez Gázquez, J. y Julio Samsó, “Una nueva traducción latina del *Calendario de Córdoba* (siglo XIII)”, en *Textos y estudios sobre astronomía española en el siglo XIII*, ed. Juan Vernet (Barcelona: CSIC, 1981), pp. 9-78.

Martínez Gázquez, J. y J. Samsó, “Astronomía en un tratado de cómputo del silo XIII”, *Faventia* 4/1 (1982): 45-65.

- Martínez Gázquez, J., “El texto del Calendario de Córdoba en el manuscrito Berlín Lat. Qu. 198”, en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*, coord. Martí de Riquer Morera, 4 vols., Barcelona: Quaderns Crema, 1991, IV, 657-668.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro, “Traductores bilingües latino-árabes andalusíes: textos y contextos”, *Cuadernos del Cemyr* 29 (20021): 67-85.
- Rubio Sadia, Juan Pablo, *Las órdenes religiosas y la introducción del Rito Romano en la Iglesia de Toledo. Una aportación desde las fuentes litúrgicas* (Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso – Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 2004), 115-33.
- Samsó, Julio y J. Martínez Gázquez, “Algunas observaciones al texto del *Calendario de Córdoba*”, *Al-Qanṭara* II/1-2 (1981): 319-344.
- Schipke, Renate, *Die lateinischen Handschriften in Quarto der Staatsbibliothek zu Berlin preussischer Kulturbesitz, I: Ms. lat. quart. 146-406* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007).
- Scriptores mvzarabici saecvli VIII-XI*, cura et studio J. Gil, 2 vols. (Turnhout: Brepols, 2020).
- Simonet, F.J., *Historia de los mozárabes de España*. Deducida de las mejores y más auténticos testimonios de los escritores cristianos y árabes (Madrid: Establecimiento Tipográfico de la Viuda e Hijos de M. Tello, 1897-1903).
- Simonet, Francisco Javier, *Santoral hispano-mozárabe escrito en 961 por Rabi Ben Zaid, obispo de Iliberis* (Madrid: Tipografía de Pascual Conesa, 1871).
- Vives, José, “Santoral visigodo en calendarios e inscripciones”, *Analecta Sacra Tarraconensia* 15 (1941): 31-58.
- Vives, J. y Ángel Fábrega, “Calendarios hispánicos anteriores al siglo XIII”, *Hispania Sacra* 2/4 (1949): 339-80.

#### Referencias online

- Alkuwayfī Khaz’al, Ahmad, *El Kitāb al-anwā’ del Kātib ‘Arīb ibn Sa’īd*. Tesis doctoral (Barcelona: Universidad de Barcelona, 2022). Texto disponible en <https://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/191300>.
- Harrison, Alwyn Richard, *Andalusī Christianity: The survival of indigenous Christian communities*. Tesis Doctoral (Exeter: University of Exeter, 2009), 328. Texto accesible en <https://ore.exeter.ac.uk/repository/handle/10036/113993>
- <https://archivesetmanuscripts.bnf.fr/ark:/12148/cc91197x>
- [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN785886249&PHYSID=PHYS\\_0303&DMDID=DMDLO\\_G\\_0034&view=picture-single](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN785886249&PHYSID=PHYS_0303&DMDID=DMDLO_G_0034&view=picture-single)
- <https://portail.bibliissima.fr/fr/ark:/43093/mdata5b01a3b161e300badce2238640dd3019a5ad6f19>